

Заглавие документа: Образы и эталоны в русских, английских и немецких компаративных фразеологизмах, называющих черты характера и характеризующих межличностные отношения / А.О. Долгова // Русский язык: система и функционирование (к 70-летию филологического факультета): Материалы IV Междунар. науч. конф., Минск, 5-6 мая 2009 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: И.С. Ровдо (отв. ред.) [и др.] – Минск, 2009. – Ч. 2. – С. 245–248.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеология, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: 29-Июл-2009

Аннотация: Показано, что в русских, английских и немецких устойчивых сравнениях, называющих черты характера и характеризующих межличностные отношения, наиболее широко представлены образы животных.

Текст:

А.О. Долгова

ОБРАЗЫ И ЭТАЛОНЫ В РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, НАЗЫВАЮЩИХ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА И ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

1. Своеобразие лексико-семантической структуры устойчивых сравнений. Любое сравнение состоит из двух частей (компонентов): необходимым условием сравнения является то, что сравнивается (тема), и то, с чем сравнивают (рема). Напр., хитрого, изворотливого, скользкого человека в русской, английской и немецкой компаративной фразеологии уподобляют змее и угрю: *хитрый, коварный как змея* (Оглц, 213); *изворачиваться как угорь* (Оглц, 705); *as slippery as an eel* (досл. 'скользкий как угорь') (Lld, 101); *glatt wie ein Aal* (досл. 'скользкий как угорь') (DudUni, 49); *sich winden wie ein Aal* (DudUni, 49), *wie eine Schlange* (DudUni, 1325) (досл. 'изворачиваться как угорь, как змея').

Тематическая отнесенность устойчивых сравнений (далее – УС) определяется по тематической части сравнения, так как она называет признак предмета, черту, качество человека, действие, признак действия, то есть формирует категориальную семантику всего оборота. Образ («картинка») создается словами эталонной части УС. Образы людей,

животного и растительного мира, артефактов, представленные в эталонных частях УС, отражают видение мира народом и закрепляются в сознании народа в качестве устойчивых языковых структур – эталонов. «Эталон здесь – это некий идеализированный стереотип, который на социально-психологическом уровне выступает как проявление нормативных представлений о человеке, мире, обществе: *здоров как бык, голоден как волк* и т.д.» [2, с.64].

Материал исследования составили 266 русских, 212 английских и 277 немецких УС, отобранных из толковых нормативных словарей трех языков. В качестве эталонов в УС трех языков выступают животные, растения, явления неживой природы, люди, части тела людей, мифологические и библейские персонажи, артефакты, абстрактные и христианско-мифологические понятия.

2. Устойчивые сравнения с представителями животного мира.

Эталон хитрости в русском языке является лиса (*хитрый, хитрить как лиса (лисичка, лисица, лис)* (Оглц, 322)); в немецком – кошка (*um etw. herumgehen wie die Katze um den heissen Brei* (досл. ‘ходить вокруг чего-л. как кошка вокруг горячей каши’) ‘говорить о чем-л., не затрагивая сути дела’ (DudUni, 822)). В трех языках проводится аналогия между плохим, грубым отношением человека к другому человеку и отношением человека к собаке: *to treat smb. like a dog* (досл. ‘обращаться с кем-л. как с собакой’) (Long, 301); *jmdn. behandeln wie einen Hund* (DudUni, 741). Образ собаки как «гонимого и обижаемого существа» уходит корнями в Библию [1, с.91]. Постоянно ссорящихся людей часто сравнивают с кошкой и собакой: (*живут*) *как кошка с собакой* (МАС, II, 119); *leben wie Hund und Katze* (досл. ‘жить как собака и кошка’) ‘не ладить, не уживаться, жить с кем-л. в постоянной ссоре’ (DudUni, 741).

3. Устойчивые сравнения с представителями растительного мира.

Надоедливых, прилипчивых людей сравнивают с прилипающими представителями флоры: (*пристать*) *как банный лист* (МАС, I, 60); *to stick to smb. like a bur(r)* (досл. ‘пристать к кому-л. как репей’) (Кун, 429); *hängen an jmdm. wie eine Klette* (досл. ‘висеть на ком-л. как репей’) ‘любить кого-л., постоянно находиться поблизости с кем-л.; быть очень навязчивым’ (DudId, 309).

4. Устойчивые сравнения с феноменами неживой природы. Разных, непохожих друг на друга людей ассоциируют с такими противоположными

природными явлениями, как вода и огонь (*ein Gegensatz wie Feuer und Wasser* (досл. 'противоположность как огонь и вода') (DudUni, 503)); небо и земля (*отличаться как небо от земли, небо и земля, земля и небо* (МАС, II, 422)). Надежность, постоянство ассоциируется с такими твердыми, неизменными явлениями природы, как скала, гора: *стоять* (или *встать, стать*) *горой* 'всеми силами заступаться за кого-, что-л., защищать кого-, что-л.' (МАС, I, 331); *as solid as a rock* (досл. 'твердый как скала') 'говорится о группе, человеке, организации, которым можно доверять, потому что они сильные и не склонны к переменам' (Lld, 286); *as steady as a rock* (досл. 'устойчивый/постоянный как скала') 'очень постоянный и спокойный; такой, на которого можно положиться' (Oxf, 1269).

5. Устойчивые сравнения с образами людей, с мифологическими персонажами. В английском языке отмечен эталон, характеризующий счастливую семейную пару: *to be (like) Darby and Joan* (досл. 'быть (как) Дарби и Джоан') 'говорится о старом муже и жене, которые живут очень счастливо вместе' (Lld, 78). Взаимоотношения близких друзей иронично сравнивают с отношениями между ворами: *as thick as thieves* (досл. 'близкие как воры') '(о двух и более людях) очень дружные, особенно в том случае, если это вызывает подозрения у других людей' (Oxf, 1348). В немецкой фразеологии эталоном крепкой мужской дружбы выступают мифологические герои Кастор и Полиденк: *sein wie Kastor und Pollux* (досл. 'быть как Кастор и Полиденк') (DudUni, 819).

6. Устойчивые сравнения с артефактами. Для характеристики человека, часто меняющего свои вкусы, симпатии, убеждения, используются следующие УС: *менять как перчатки* (Оглц, 461); *wechseln etw. wie das Hemd / seine Hemden* (досл. 'менять что-л. как рубашку / свои рубашки') 'очень часто менять что-л.' (Dudld, 786). Эталонем непостоянства в трех языках еще выступает флюгер: *вертеться как флюгер* (Оглц, 722); *as changeable as a weathercock* (досл. 'изменчивый как флюгер') (Кун, 87); *sich drehen wie eine Wetterfahne* (досл. 'вертеться как флюгер') (Dudld, 158).

В русской фразеологии посредством артефактов характеризуют послушного человека: *ходить (как) по ниточке* 'быть очень послушным' (МАС, II, 501); в английской – слабого, поддающегося влиянию других: *[controlled] (like) a putty in smb's hands* (досл. '[контролируемый] (как) шпаклевка в чьих-л. руках') 'легко контролируемый или попадаемый под

влияние другого человека' (Oxf, 1033); в немецкой – наивного, нетребовательного: *ein Gemüt (haben) wie ein Schaukelpferd* (досл. 'характер/нрав (иметь) как у лошади-качалки') 'быть наивным; не намереваться потребовать что-л. от кого-л.' (DudUni, 586).

7. Устойчивые сравнения с абстрактными и христианско-мифологическими представлениями. Образ черта, беса, дьявола используется для характеристики взаимоотношений людей, поведения и таких качеств, черт характера, как хитрость, лукавство (*хитрый как бес, как черт* (Оглц, 53; 755), заискивание, лесть, подхалимство (*рассыпаться* перед кем-л. *мелким бесом* 'всячески угождать, льстить кому-л.' (МАС, I, 80)), трусость, страх (*fürchten/scheuen etw. wie der Teufel das Weihwasser* (досл. 'бояться чего-л. как черт святую воду') 'очень бояться чего-л.' (DudUni, 1529)) и др.

8. Некоторые сопоставительные выводы. Наиболее широко в сравнениях данной тематической группы в трех языках представлены образы животных. Это обусловлено тем, что человеческие качества часто приписываются животным как существам, обладающим наибольшим сходством с человеком во внешнем виде и поведении. Второе место по количеству УС в группах эталонов, используемых для характеристики черт характера и взаимоотношений между людьми, в русском и английском материалах занимают названия предметов. В немецком материале примерно одинаковыми являются группы эталонов, в которых представлены артефакты и люди.

1. Гвоздарев, Ю.А. Рассказы о русской фразеологии: кн. для внеклас. чтения уч. ст. классов / Ю.А. Гвоздарев. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.

2. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А.Маслова. – Минск.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.